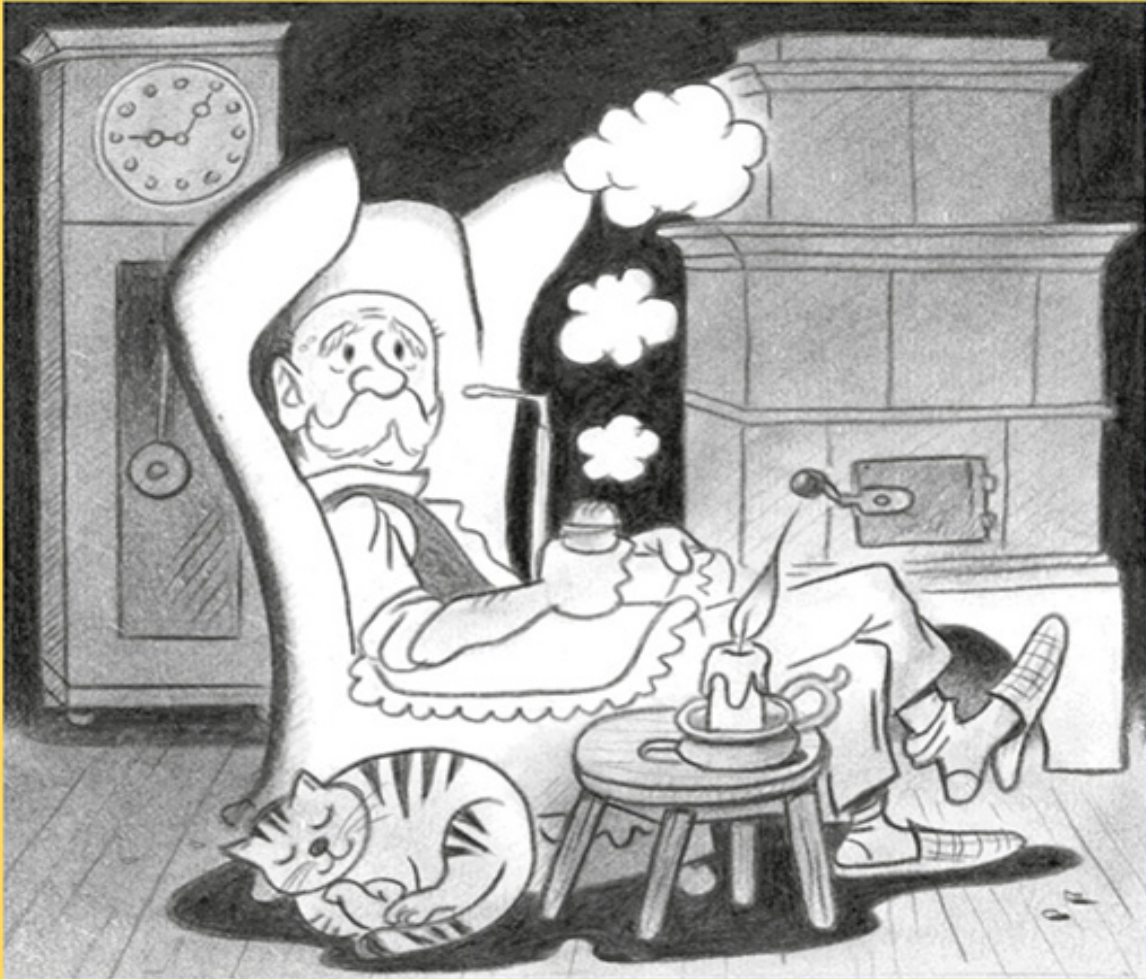


Gehanneß vumm Lipßbaerje

# Schpelleoomnd



**Nuuwe Schnurrn oold  
un oole Schnurrn  
nuuwe vÄrrzoolt**

**Unsere eichsfeldische Mundart  
ist ein hohes Kulturgut,  
das es zu bewahren gilt.  
Sie gehört daher untrennbar  
zu den Wurzeln  
unserer Identifikation  
als Eichsfelder.**

**Kummet haer,  
me wunn d ooln Schnurrn  
ae mool wärre meet uuß daer  
Kißdn loange.  
Gehanneß vumm Lipßbaerje  
hätt uchch doozu nachch ne  
goanze Bakkunk nuuwe  
uffgeschrämmn.**

## Inhaltsverzeichnis

---

Vorwort  
Schpelleoomnd  
Dii guude oole Ziiit  
Schmekkschniißjen  
Uußgetrikkßt  
Kreißde Veersicht gebonn  
Enn pleddzlicheß Bedärfnißß  
Dr Haeringßbißß  
Genau genummn  
D beißde Leesunk  
Bauer Boint  
Fallsche Veerschtellunk  
Korona  
Värrdoocht uff Korona  
Kwarranndääne  
Koronadeßßt  
Buußdern  
Inzidennz  
Laifschtriimn  
Kenn Faelkriff gemachhd  
Schtokkaendn  
Daer Ungerschiid  
D Bijodonne  
Daß worr aemm dachch ze veele  
Värrschlißßelte Diagnose  
Nummer 274

Schpeete Rachche  
Veersorje  
ß Unklikk bijm Unklikke  
Doodeßaanzaige  
Nulldariif  
Hoore uffn Zeen  
Ne zwaite Mainunk  
Waer z schpeete kimmet, ...  
Woßßt oab  
Uffm Waeje bijn Bokk  
Waer veele freeget...  
Härbeßtgespräch  
Nachch guude Diinßde  
Maenndern didt daer Schtorch nischt  
Mällchbrieder  
ß Schprängeln hätt gehullfn  
Ne Kwidtunk färr d Schwoarzoarwait  
D raine Woorhait  
D värrhaekßdn Fikkel  
Enn dummer Gennsehärte  
FKK inner Leemkruumn  
D Bichchte im Kornhaufn  
Enn Wunner noo daer Bichchte  
Faelzinndunk  
De nuuwe Schpriddzn  
Ne värrhängnißßvulle Fijerweeriebunk  
D Guudmietijn hätt Gott liib  
Ußßem Dummn kann ae woßß gewaere  
Keppchn, Keppchn mußßme haa  
Schichdern, abber schlau  
Immer eeßd uußreede looße

Wo äßß dii enne Mark geblämmn?  
Dißß gunk mool nitt no sirr Middzn  
Vunn nischt kimmet nischt  
Woaßß äßß daenn jeddzt?  
ß Geschbaennßd im eeßdn Kraamn  
Waer hätt hii bescheßßn?  
ß Schtrimmpeschtovpn luug aemm nitt  
Enn Haellfer inner Noot  
Daß worr aemm dachch zu loange  
Do hätt aemm dr Hailje Gaißd nitt gehullfn  
Kenne Leesunk  
Värrwaeßßelt  
Wii schnaell me enn Schpiddznoamn krijjet  
Enn Schlißßlärrlaebnißß  
Schlaagfärtich  
Geproolt, abber nitt geloggn  
Kanniichnmuul  
Wii Lutter zu sinnm Noamn koom  
Enne schiir unklaubliche Geschichtn  
Nitt mett Oabsichchd  
D Eeselzbrikkn  
Rollaadnfrikkaßßee  
Wii im Schlaraffnlanne  
Leyjndeiijwlz Willaim  
Sinn leddzdeß Liid värrm Ungergannk  
Uußsichchd färr ne Raise zum Moond  
ß äßß nischt mee sa, wii eß friejer woar  
Zaen Geboote färrn Aikßfaeller  
Färrn Schprichcheklopper  
Aangeschtichchelt  
Aanschtannd

Daer Zauberbaum  
Kaddznjammer  
Mool Damp oablooße  
Wii ich bänn uff d Waellt gekummn  
Worimm ässeß in Lutter scheen?  
Woaßß lääd daenn hii uff dr Shtrooßn?  
Enn Plaatschtorjeliid  
Quellenangabe\_\_  
Kleines Vokabular\_\_  
Danksagung \_\_

## **Vorwort**

---

Unsere Eichsfelder Mundart pflegt man am besten, wenn man so redet, wie es früher in den Dörfern üblich war. Man muss jedoch feststellen, dass unser modernes Zusammenleben nur noch wenig Gelegenheit bietet, sich im alltäglichen Kontakt mittels Mundart zu verständigen.

Zu besonderen Gelegenheiten wie Familienfeiern, Heimatabenden und Karnevalssitzungen konnte ich immer wieder erleben, dass meine Beiträge in Mundart eine ganz besondere Atmosphäre des Frohsinns und der Heiterkeit bewirkten. Was enge Heimatverbundenheit bedeutet, wurde mir bei solchen Gelegenheiten immer mehr bewusst.

Unsere Mundart als hohes Kulturgut zu pflegen und zu bewahren, wurde ein Ziel, das mich vor unerwartete Herausforderungen stellte. In Mundart zu sprechen, war die einfachste Form der Pflege. Die Texte von Martin Weinrich, Karl Leinewerber und anderen Mundartdichtern zu lesen, war schon eine gewisse Herausforderung. Ich hatte aber bald einen Schlüssel gefunden, der darin lag, beim Lesen den jeweiligen Text sofort in luttersche Mundart zu transkribieren. Damit las und „sprach“ ich aber nicht das, was ich als Schriftbild schwarz auf weiß vor Augen hatte.

Die Versuche, eigene Texte in Mundart zu schreiben, drängten mich fortan immer mehr dazu, von der mir bekannten Schreibweise abzuweichen und mich weitgehend nach dem Sprachklang zu richten. Denn den Sprachklang in Schriftform zu konservieren, erkannte ich als die eigentliche Aufgabe zur Bewahrung unseres sprachlichen Kulturgutes. Die Wiederbelebung längst ausgestorbener Begriffe, die z.

B. Martin Weinrich noch verwendete, stand somit nicht mehr im Focus meiner Überlegungen.

Erst Konrad Hentrichs Aufsatz *Wie sollen wir unser Eichsfeldisch schreiben?* (Eichsfelder Volksblatt 1934) sowie Sprachtests haben mich dazu bewegt, in dem Schriftbild zu schreiben, wie ich es in *Faefferkerner* und *Soolzschtangn* präsentiere. Aber erst mit der Arbeit an meinem Werk *Eichsfelder Mundart, Wörterbuch, Ein Weg zur lautgerechten Verschriftung* hat die Anpassung des Schriftbildes an den Sprachklang eine weitere Entwicklung genommen.

Besonders die Sprachtests haben mir bestätigt, dass auch Unkundige der Eichsfelder Mundart, die sich ganz auf das Geschriebene konzentrierten, den typischen Akzent der Aussprache wiedergaben. Aber auch zahlreiche Leser der oben genannten Bücher haben mir bestätigt, dass sie mit dem Verstehen von Begriffen keine Probleme hatten, wenn sie das gelesene Wort laut aussprachen.

Aus dieser Tatsache ist mir die Gewissheit geworden, den Sprachklang des lutterschen Dialekts weitgehend getroffen zu haben und ihn damit für die Zukunft bewahren zu können. Ein großer Traum ist mir dadurch gleichermaßen erwachsen, da eine solche Chance auch für andere Dörfer besteht. Diese sollte unbedingt genutzt werden, solange es noch Menschen gibt, die ihre ortsübliche Mundart beherrschen. Allerdings ist ihre lautgerechte Wiedergabe in Schriftform zweifelsohne eine große Herausforderung. Doch die Früchte einer solchen Arbeit dienen letztlich dazu, im Zeitalter vielseitiger Umbrüche und Auswirkungen der Globalisierung etwas Sinnvolles für die Pflege und Erhaltung unserer regionalen eichsfeldischen Kultur getan zu haben. Insofern ist das 2021 erschienene *Wörterbuch* für mich nicht nur ein Meilenstein zur Bewahrung der Identität der regionalen Sprache, sondern mehr noch ein Signal an alle,

die ihrem Dialekt den typischen Sprachklang für kommende Generationen sichern wollen.

Die in diesem Buch enthaltenen teilweise bekannten aber auch neuen Verse und Geschichten bedeuten natürlich für die Leser auch wieder eine gewisse Herausforderung, da sie nun in Lautschrift geschrieben sind, wie diese im *Wörterbuch* präsentiert ist. Die Annahme dieser Schreibweise wird durch zunächst lautes Lesen schnell erreichbar und so der Liebe zum Plaad-Schtorjen förderlich werden.

Heilbad Heiligenstadt im Januar 2022

Hans-Gerd Adler

## Schpelleoomnd

Daen Uußdruck Schpelleoomnd odder Schpelleoobed kennn nitt me veele Lidde. Daß kimmet dohaer, wail d Lidde hiddezedaage oalle dahaime värrm Färnseejer eere Loangewiile värrbränngn. Am Änge wunddern se sich, daß d Kondaggde ungerannnder immer wännjer waern un d Lidde sich anschainend glichchgilldich värrhooln. Nunn, d Ziidn hann sich j ae daermooßn värrändert. Me hätt manchmool daen Inndruck, d Lidde keemn värr lutter Oarwait un Värrflichdungn äbberhaupt nittmee zu sich saelber. Un wänn se nachch frijje Ziid äbberich hann, do hann se sa veele nuuwe Hobbiiß, daßße färrn Schpelleoomnd goar kenne Ziid mee hann. Un worimme sulltn se daenn do nachch wißße, woäßß enn Schpelleoomnd äßß?

Wämme sa an Friejer zrikke dännket, do mußße sich j wunddere, daß d Lidde domoolz färrn Schpelleoomnd äbberhaupt nachch Ziid hottn. Se hottn dachch sonn Haufn Oarwait un muttn sich daggdäglich vunn morjenz biß oobedz hellsch oabkweele. Un wänn se dann ß Naachtbrood hinger sich gebroocht hottn, do wärrn se am libbeßdn doodmiede innz Bette gegenn. Woäß sulltn se daenn ae annerte machche? Färnseejer gobß nachch nitt, un enn Radijo hottn veele ae nachch nitt. Un wänn dr Schtroom uußgefalln worr, do muttn se n Wakkßlijcht aanschtikke, un dißß worr j manchmool ae nur n Haebpchn dunkler wii ne fimwenzwannzajer Beern inner Lammpn.

Schpelle gungn d Lidde haubtsächlich, wänn d Faelldoarwait gedonn worr, oalso im Schpeethärbeßte un im Winnter biß innz Friejoor rinn, jenoodaem wiiß Waettr eß dann zuluuß. Maißd gungn se noomn Naachtbroode bij eerer

Värrwoandtschaffd odder birr Napperschafft Schpelle. Me troof sich inner Kichchn, wailz j do ae hebbsch woarme worr. D guude Schtommn worrte bij daen klenndern Hußshooltn saelltner benuddzd. Inner Kichchn hulln sich d Lidde daagßäbber hauptsaechlich uff. Hii worrte gekochcht un gegaeßßn. Ae oalle klenndern Hanntoarwaitn un d Besuuche schpeeltn sich hii oab, sa ae d Schpelleoomnde. Zum Schpelleoomnd koomn hechchßdenz zwaije odder drije, abber niimoolz d hallbe Värrwoandtschaffd, dißß baßßeerte eer bijm Noamnßdagg un manchmool ae zum Schloachtekool.

Am Schpelleoomnd worrtn eeßdmool d nuuweßdn Nuuwichkaitn vumm Därfe uußgeduuscht. Abber ae oalle Sorjen un Neede, dii jeder saelber sa hotte, aebb mettn Kinnern odder daen Ooln, aebb Gesunthait, Kochchrezaeppte, Hußß un Hobb odder ß Viizigg, oalleß koom zur Schprooche. Natierlich koomn ae Schtörjerchn, oole Schnurnn un Geschichtn uffeiß Drapeez. ß worrte zsammn gelachcht un manchmool ae gehiilt. Dißß gobb daen Liddn Zesammnhoolt, daer kraade im Krijje un in daen Joorn donoo wichdich worr. Bijm Schpelleoomnd worrte abber nitt nur geschtorjet, manchmool worrtn ae d scheenn ooln Liider gesungn. Ennz worr wichdich, daß d Hännge ae woaßß z duun hottn un nitt nur ß Muulwaerk. D Wiiweßlidde hann maißd Wesche geflikket un Schtrimpe geschtoept odder se hann geknitted. D Mannzlidde hann Koortn geschpeelt, Schkaat, wänn drije zesammnkoomn. Jenoodaem woaßß in daem Huuse nachch aanschtunn, worrtn ae Faeddern geschleßßn, Bonne uffgeknaifelt, Linnsn uußgelaesn odder Moonkapßeln uffgeschnänn. Dobij hullfn ae d kreßßern Kinner. Wänne Oarwait gedonn worr odder d Uure uff Niine odder manchmool ae uff Zaene schtunn, gungn d Lidde dann hännhaime.





## So kinnte eß gewaen sij

Jo, un do kloppdeß uff ennmool anner Kichchndeer un Napperß Lissebettchn koom Schpelle. ß suuß sich naemn n Oomn uffn Holzkaaßdn un fung glichch ann, d nuuweßdn Noorichdn ußßem Därfe zu vÄrrzeeln. Naemnbij hotte Mudtr n Disch oabgeriemet, Kroßßvoatr hotte mettm Fiddibußß sinn Muddz aangeschtukket un dann daen dikkn Dabbakkwallm mett Genußß inne Kichchn gebloosn. Kroßßmudtr schtobpte Schtrimpe un Voatr gunk nachchmool ruuß innn Kieweschtoall, wail Schakke korz vÄrrm Kallmn schtunn. D Kinndr dorfdn nachch n bißßjen uffbliibe un sooßn hebbsch schtille hingerm Dische uff dr Bank un schpiddztn eere Oorn.

No ungefaer enner hallmn Schtunne schprooch Mudtr: „Nunn ässeß abber guud, Lissebettchn, jeddzd lang eeßd mool Lufft, domett de mich nitt vumm Holzkaaßdn fellßd.“ Druffe Lissebettchn: "Najach, ß maißde haa ich uchch j ae vÄrrzoolt. Abber du kinntest mich j mool gefrooge, aebb ich dahaim schonn woaßß gegaeßßn haa!“ Druffe gobb Mudtr aemm n Daelldr mett Katuffl un Soosn, daen se woolwaißlich naemnbij zraechte gemachhd hotte. Lissebettchn hotte innu daen Daelldr leergebuddzt, wischte sich ß Muul oab, un sinn Muulwaerk koom aumnplikklich wÄrrre in Schwunnk. Kerr koom z Worrte. Jedeßmool wÄnn Mudtr aanhoob un saete: „Abber Lissebettchn...“, langete eß korz un diif Lufft un schprooch: „Abber dißß enne mußß ich dich umbedinkt nachch sae!“ Un witter gunkß.

Ungefaer sa imme hallb Niine koom Voatr vunn drußßn rinn un schprooch: „Lissebettchn, nunn ässeß abber genunnk fÄrr hidde. Machch daßßde ennhaim kimmeßd,

odder du mußt mich im Kieweschtoall jeddzd mool haelfe. Schakke shtedd naemmlich korz värrm Kallmn, un ich bruchche waen, daer d Kuu schtraichelt un beruicht. Dobij därfßde abber kenn Worrt shtorje, sißst wärrd se ß Kallb nitt ruußkrijje!“ Lissebettchn shtunn aumnplikklich anner Kichchndeer un schprooch: „Nae, nae, disse Väsentworrddunk äßß mich dachch z krooß. Do kumme ich libber morjen Oobed wärrre un värrzeele, woäßß ich dissn Oobed nitt geschafft haa.“

## Dii guude oole Zii

Nischt kann mich schennder intreßßeere,  
Oalz wänn ich woäßß vörrzoolt vunn ooln Liddn heere,  
Wii ainfach dii friejer gelaebet hann.  
Aebb me woll oalleß geklauwe kann?  
Abber ß äßß schonn woor un raecht intreßßant,  
Mancheß äßß unz j saelber vunn friejer bekannt.  
Wii dii sich gekweelt hann un geschunngn,  
Un troddzdaem hann se frooe Liider gesungn,  
Wornn lußßdich un guuder Dinge,  
Kunntn vunner Oarwait kenn Änge finge.  
Naachtz imme drije gunkß Draeschn krait looß,  
Dißß koßßdete oalln enn Laecheln blooß.  
Gedroschn hann se, dassen Hußß hätt gewakkelt,  
Und Finnger, dii hann se bijm Aeßßn gelaekket,  
Wail d Katuffelbreezel sa knußberich wornn,  
Uffm Oomn drußßn gebakkn, ooße jeder gaern.  
S gobb drije Hoozeln un enn Dibpn vull Muußt,  
Un gobbß mool Katuffelkuuchn, worr dißß enn Genußß.

Dann hann se geschpunn, un Kerbe geziirt,  
Schtroozeppe geflaechchdet un Schpinnschtommn gefijert,  
Abber nitt birr hundertkärzijen Beern,  
Gott bewoaare, driebe Eellijchter in Schtommn un  
Hußßeern.

Jo, d Ziidn wornn diijer, un do huußeß schpoare,  
D Wiiber machchn sich Waelln mett dr Brännscheern inne  
Hoore.

Un Kroßßvoatr suuß uff dr Oomnbank,  
Rauchte sinn Muddz un worr kennmool krank.  
Un gunk sinn Muddz aemm dachch mool uuß,  
Do gommn me aemmß Fijer mettm Fiddibußß.

Un Kroßmudtr knittete färr unz oalle d Schtrimmpe,  
Hätt mett unz Kinndr gesungn, abber kennmool  
geschimmpet.

Un plaat hann me geschwaddzt, d Ooln, d Kinndr,  
Nuur inner Schuule schproochn Hoochdidtsch d Minndr.  
Un unse Voatr, daer hätt mett uns gekreelt,  
Wänn me z luude uffm Klaweere geschpeelt.

Inne Schuule gunkß maißd mettm drijjen Schtikke Brood,  
Dachch doochtn me nii, daß dißß äßß ne Noot.  
Un wänn inner Schuulschtunne mool ne Noodl rungerfull,  
Do hätt meß gehoort, wailz worr do sa schtill.  
Dachch enn mool, do treente sonn Feff därch d Schuule,  
Do schprang unse Schulleer glichch uff vunn sinnm  
Schtuule:

„Wer war das, wer piff denn da so?“

Mee Kinndr sooßn oalle wii väärschtainert nur do.

„Du warst es, Mienchen, sag nur nicht nein!“

„Ach, Herr Lehrer, ich baustete bloß mal in das Tintenfass  
rein!

Und da war uff einmal sa ne große Blauster da,

Und uff einmal, Herr Lehrer, da feif es sa!“

„So, so, da pfeif es sa und ne Blauster war da?

Und ich blaustete hinein?!

Mein Gott, was soll das für ein Hochdeutsch nur sein?!“

Enn Hoochdidtsch sullz sij, abber woasseß färr ennz worr,

Dißß worr daem Mienchen ae nitt goanz kloar.

## Schmekkschniifjen

Do wärrd aanduernd vunner guudn ooln Ziiit geschwaddzt. Jouwoll, ß hättz j mannd mancher vunn uchch mool meetmachche sulln, aebbß do daadsächlich sa richdich dikke haergunk. Jednfallz hammeß dachch hidde fillichte goarnitt sa schlaechd, wii mancher maint. Gukket mool hänn, d oole Frannsißchn, Gott hätt se krait seelich, dii hotte domoolz n Dröbpchn Junkß, dii hottn immer Kooldammp. Manchmool hätt se oobedz rässeneert, wänn se d gekochchdn Katuffel zum Naachtbroode väärdailte. „Jeder krijjet zwaije, un wail Beeter mich hidde sa dichdich gehullfn hätt, krijjet daer nachch sonn klaineß Illderchn dobij.“ Abber Gehanneß, woäßß daer Aeldeßde worr, daer knutterte äwwer ß eewije Ainerlai un wullte umbedinkt Soolzkatuffel haa. „Jouwoll!“, hättse do gesaet, „Soo enn Schmekkschniifjen, wäll daer ae nachch Soolzkatuffel haa!“

## Uußgetrikkßt

Vetter Willaim un dr oole Franz Wäber troofn sich mool wärre bijm Friseer. Se worrn schonn baide zeemlich oold, abber eere Wipperchn gommn se immer nachch zum Beißtn. Se trikkßdn sich dobij gaejensiidlich uuß, un mee hottn jedeßmool unsen Schpoaß immesißßt un d Ziit bijm Friseer gunk hänn wii nischt. Ennmool koomß zu disser Sachche:

„Na, Franz, wii gettz dich daenn? Gaele, du witt dich ae nachch n baar Waelln mett dr Brännscheern in dinne Fussln bränne looße?“ „Na, Wilhelm, i loass mei Kopf mit Bienhonich einreim, woas meinst, wie doa mei Hoar sprießt. Da kann ichs näschte Wocha wieda kämma!“ „Äbberijenz, Franz, woaßß ich dich schonn immer mool sae wullte. Domoolz, oalz ich in Frankraich inner Gefangnschafft worr, Junge, do hottn se Koolzkeppe - wiin Woaßßeremmer sa krooß. Mett zwai Mann muttn me sonn Koolzkopp uffn Waan heebe. Und Koolzfaelldr, dii worrn soo krooß, wänne do ennmool drimmerimmegeaufn bißßt, do worrß shtokkeraamnaacht!“ „Doas issa nix, Wilhelm. Bei uns daham in Oberschlesien, doa hats a Kesselschmied ghabt, der hoat a Kessel gmacht, so groß wie die Stub hier!“ „Na, na, na, Franz, nunn prool abber hallb so. Woaßß wulltn se daenn mett sonnm krooßn Keßßl machche!“ „Ja, weißts, Wilhelm, da wolltns deine Kohlskepp drinna kocha!“